

Abstract 2

	THE TRANSLATIONAL ISLAND: PLURILINGUALISM, LANGUAGE LESSONS AND THE THIRD SPACE		Michael Cronin (Dublin City University)
	Abstract / Résumé		
3 6 9 12 15	<i>In this essay it is argued that if translation acted as the crucible for the emergence of a distinctive literature in Hiberno-English in Modern Ireland, translation is once more playing a role in the reconfiguration of the relationship between Irish and English in Late Modern Ireland. The reconfiguration is one that is altering the terms of exchange between the two languages <i>and</i> points to a set of strategies that undermine some of the more conventional assumptions about the relationship between language and politics in Ireland. The essay examines recent poetry translation from Irish into English and claims that <i>the hybrid plurilingualism found in these translations implies a different kind of reader from the one summoned into being by the rural vernacular of Hyde's prose translations or the Kiltartanese of Lady Gregory's Molière translations</i>. The translations are situated in debates in late modernity around translingualism <i>and</i> in the wider context of the significant changes in the language communities on the island of Ireland.</i>	3 6 9 12 15	Si la traduction de l'irlandais a joué un rôle clé dans l'émergence d'une littérature de langue anglaise en Irlande au début du XX ^e siècle, elle est de nouveau au cœur de la reconfiguration des rapports entre l'anglais et l'irlandais au commencement du XXI ^e siècle. Ce remaniement met en cause les termes de l'échange entre les deux langues, ce qui implique la révision nécessaire de certaines idées reçues sur le lien entre la langue et la politique en Irlande. Cet article traite de la traduction poétique contemporaine de l'irlandais vers l'anglais et défend l'idée que le plurilinguisme hybride présent dans les traductions de ces œuvres est sensiblement différent des stratégies mises en place par les traducteurs tels que Douglas Hyde ou Lady Gregory. La question du translinguisme et la présence de nouvelles communautés linguistiques en Irlande sont également évoquées comme contextes pertinents pour toute évaluation du rôle de la traduction dans l'évolution de la langue anglaise en Irlande.
	Key words?		Mots-clés ?